

便携新解 日语惯用句 辞典

李贞 主编



大连理工大学出版社

便携新册

江苏奎元学院图书馆

藏书章

主 编：李 贝

副主编：马 言

编 者：周绪华 周秀坤

周 香 徐 毅

张北楠 姜 慧英

由思慎

大连理工大学出版社

© 李 贞 2004

图书在版编目(CIP)数据

便携新解日语惯用句辞典/李贞主编. —大连:
大连理工大学出版社, 2004. 4

ISBN 7-5611-2494-5

I. 便… II. 李… III. 日语—句型—辞典
IV. H364.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 021850 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4701466 邮购:0411-4707961

E-mail: dulp@mail.dlptt.ln.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连海事大学印刷厂印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 90mm × 152mm 印张: 14.5 字数: 488 千字

印数: 1 ~ 6 000 册

2004 年 4 月第 1 版

2004 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣

责任校对: 金 晓

封面设计: 孙宝福

定 价: 28.00 元

前 言

日语惯用句是日本语长期形成的一种固定表达方式,因日语中很多汉字意思与汉语并不完全相同,因而比其他语种更容易产生歧义,是日语学习者的难点之一。目前国内收录日语惯用句的辞书还不多见,这部《便携新解日语惯用句辞典》就是为满足日语学习者而编写的。

本书共收录日语惯用句约 3700 多条,每一词条后都有中文释义,并附有 1~3 个例句。

本书在编写过程中得到了杜凤刚、刘桂云、雷秀坤等老师的热情帮

助,乔国钧老师给予了多方面的指导,在此深表谢意。本书在编写过程中参考了《例解惯用句辞典》(创拓社)和《现代日汉大辞典》(商务印书馆·小学馆)

由于编写过程中时间仓促,编者水平有限,辞典中难免会有一些纰漏,敬请各位同仁给予指正。希望这本《便携新解日语惯用句辞典》对大家的日语学习会有所帮助。

编 者

2003 年岁末于大连

使用说明

一、本辞典收录了日语日常语言在生活中出现频率较高的惯用句以及成语典故、习惯短语共约 3700 条,以汉字、假名混合形式,按五十音图顺序排列。

二、为了使读者准确掌握惯用句的词义和用法,本辞典在常用词条后附有词条释义、例句及例句译文。词条均以粗体字表示;当一个词条有两种以上释义和用法时,分别以“①②③……”形式表示;每一例句前以“○”表示。

三、与词条意义类似的类义句,均在词条例句之后,以“**類語**”形式标注出来。

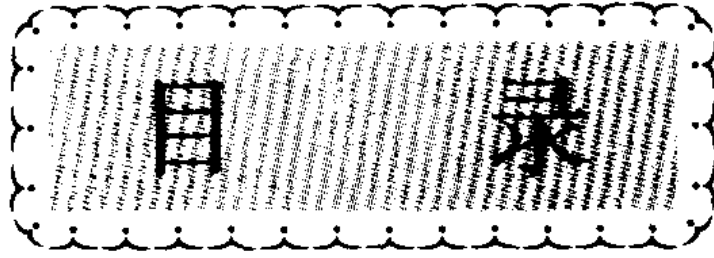
四、当该词条需参照其他词条时,以“**⇒**”形式表示。

五、当对该词条做补充说明时,以“**参考**”形式表示。

六、“[]”表示括号内的词或词组可与括号前的词或词组互相替代。

七、“()”表示省略或可有可无的部分。

八、“〈喻〉”表示比喻的意思;“〈转〉”表示由基本意义引申出的意思。



前 言	1
使用说明	3

正文

〈あ〉 1	〈い〉 36	〈う〉 69	〈え〉 87	〈お〉 92
〈か〉 123	〈き〉 163	〈く〉 200	〈け〉 219	〈こ〉 229
〈さ〉 257	〈し〉 267	〈す〉 309	〈せ〉 318	〈そ〉 331
〈た〉 339	〈ち〉 358	〈つ〉 371	〈て〉 381	〈と〉 410
〈な〉 427	〈に〉 449	〈ぬ〉 457	〈ね〉 459	〈の〉 469
〈は〉 473	〈ひ〉 510	〈ふ〉 537	〈へ〉 552	〈ほ〉 557
〈ま〉 569	〈み〉 580	〈む〉 605	〈め〉 616	〈も〉 642
〈や〉 651		〈ゆ〉 659		〈よ〉 663
〈ら〉 676	〈り〉 677	〈る〉 680	〈れ〉 681	〈ろ〉 682
〈わ〉 684				

【あ ア】

あい けっしょう
愛の結晶 爱的结晶

○子供は愛の結晶だといわれている。

孩子被称作是“爱的结晶”。

あい す
愛の巣 爱巢 爱的小屋

○二人は去年会社の近くに愛の巣を築いた。

两个人去年在公司附近构筑了爱巢。

あいかん とも
哀歓を共にする 休戚与共

○共産党は各民主党派と哀歓を共にするのが昔からの伝統だ。

共产党历来与各民主党派休戚与共。

あいきょう
愛嬌をふりまく 表示好感 向人讨好

○あの男は上司に愛嬌をふりまくのが上手だ。

他很善于讨好上司。

○愛嬌を振りまいて大人たちを笑わせてる少年だったが、無口な青年に変貌した。

曾经是一个乖巧、讨大人喜欢的少年，现在成为一个沉默寡言的青年。

あいくち
合口がいい 说得来 投缘

○合口がいい同僚と仕事をするのが楽しい。

和投缘的同事工作是一种乐趣。

あいくち わる
合口が悪い 对对方的打法不适应 遇上劲敌

○相手のチームと合口が悪い。

对对方球队打法不适应。

^{あいさつ} ^{かわ}
挨拶を交す 与对方寒暄 互致问候

○お客さんと挨拶を交す。

与客人寒暄。

^{あいず} ^{おく}
合図を送る 递暗号 打信号

○彼は目でこっそり合図を送ってくれた。

他偷偷地用眼神示意我。

類語 合図をする。

^{あいせき} ^{ねん} ^た
哀惜の念に堪えない 哀悼之至

○彼の逝去にたいしては哀惜の念にたえない。

对他的去世表示深切哀悼。

^{あいそ}
愛想がいい 和蔼可亲

○愛想がいいサービスを受けた。

受到了热情的接待。

^{あいそ} ^つ
愛想が尽きる 讨厌 厌烦 嫌弃 唾弃

○もうあの子供に愛想が尽きた。

对那个孩子已丧失了信心。

類語 愛想をつかす。

^あ ^{くち} ^{ふさ}
開いた口が塞がらない 目瞪口呆

○彼が犯人だと聞くと、開いた口が塞がらない。

听说他是犯人，惊得目瞪口呆。

^{あいづち} ^う
相槌を打つ 随声附和

○相手の話に相槌を打つ場合「はい」をつかう。

附和对方的话时用“はい”。

^あ ^て ^い
合いの手を入れる 喝彩 助兴

○観衆が合いの手を入れるのに気をよくして、出し

物にいっそうと熱が入る。

因观众喝彩助兴,表演得更起劲了。

^{あい}^{むち}
愛の鞭

出于对他关爱才对他进行责罚 打是亲,
骂是爱

○あの学生を警告処分にしたのは、教育者としての
愛の鞭だ。

对那个学生给予警告处分是教师对他的关爱。

^{あい}^ま^ぬ
合間を縫う

见缝插针

○出張の合間を縫って帰省した。

利用出差的空隙回乡省亲。

○仕事の合間を縫って、喫茶店で友達に会った。

利用工作的空闲在饮食店会见了朋友。

^{あい}^ろ^き^{ひら}
隘路を切り開く

攻克难关 消除障碍

○学習上の隘路を切り開く。

攻克学习上的难关。

^あ^{うん}^こ^{きゅう}
阿吽の呼吸

气息相和 步调一致

○あのスターの口調がマスコミと阿吽の呼吸だった。

那个明星的口气与媒体相应和。

○この曲芸は二人の阿吽の呼吸が大切になります。

对于这种曲艺形式,演员两个人的配合很重要。

^あ^{おい}^き^と^{いき}
青息吐息

(愁得)长吁短叹 无计可施

○仕事のことで青息吐息をしている。

因工作上的事,长吁短叹。

^あ^お
青くなる

因惊吓脸色苍白

○怒鳴られたいたずらっ子は青くなって、逃げた。

一声大喝,调皮的孩子仓皇而逃。

あおじゃしん えが
青写真を描く 描绘蓝图

○国のために青写真を描く。

为国家描绘蓝图。

○頭の中に二十年後の市の青写真を描いている。

在头脑中描绘着 20 年后城市发展的蓝图。

あおすじ た
青筋を立てる 青筋暴露

○青筋を立てて相手と争う。

与对方争论得面红耳赤。

○青筋を立てて怒った。

气得青筋暴突。

あおた が
青田買い 在毕业前与学生签约

○来年卒業の大学生の青田買いをする。

与来年毕业的大学生签约。

あおな しお
青菜に塩 垂头丧气 无精打采

○青菜に塩の選手を励ます。

鼓励垂头丧气的队员。

○息子は受験に落ちて青菜に塩の状態だ。

儿子因考试落榜垂头丧气。

あお く
煽りを食う 遭受意外的灾难 受到影响

○夏の天候不順の煽りを食って、農作物は不作だ。

受夏季恶劣天气的影响,农作物减产。

類語 煽りを食らう。

あか なが
垢を流す 去污垢

○お風呂に入って垢を流す。

洗个澡,洗去(身上的)污垢。

^{あか}^ぬ
垢が抜ける 变得文雅 时髦

○四年間の大学生活を経た彼女はすっかり垢がぬけてきれいになった。

经过四年的大学生活,她变得文雅、漂亮了。

^あ^が^と
足掻きが取れない 进退维谷 一筹莫展

○借金で足掻きが取れない。

因债务而一筹莫展。

○仕事はどうにも足掻きが取れない。

工作毫无起色。

類語 足掻きがつかぬ。

^{あか}^こ^て^{ひね}
赤子の手を捻る 轻而易举 不费吹灰之力

○赤子の手を捻るように相手に勝った。

不费吹灰之力赢了对手。

類語 赤子の手をねじる。

^{あか}^た
証しを立てる 作证 见证

○なんとしても身の証しを立てて、汚名をすすぐつもりだ。

想方设法证明自己的清白,以洗去恶名。

類語 証を示す。

^{あかしんこう}
赤信号がつく 亮起了红灯 告急

○猛暑にクーラーの電力消費量の上昇で、電力会社の電力供給に赤信号がついた。

因酷暑炎热,空调的耗电量上升,电力公司供电紧张。

○空梅雨におわり、水不足に赤信号がつく。

梅雨季节无雨而终,供水形势告急。

あか たにん

赤の他人 毫无关系的人 陌生人 路人

○顔立ちがよく似ているが、親戚でもなんでもない、赤の他人だ。

虽说脸长得相像，却毫无关系，并不是亲戚。

あ 飽き

飽きが来る 腻烦了 够了

○単純な仕事に飽きがきた。

腻烦了单调的工作。

○いくら好きな食べ物とはいえ、毎日食べさせては飽きが来るよ。

无论多么好吃的东西，每天吃也会吃够的。

あきかせ

秋風が吹く 关系恶化 疏远 〈转〉爱情冷淡了

○彼との関係に秋風が吹く。

和他的关系开始疏远。

類語 秋風が立つ。

あき そら

秋の空 (秋天的天气)变化无常 〈喻〉(对异性)

心肠易变

○女心が秋の空のようだ。

女人的心变化无常。

あき

明らかに 清晰 明了

○事件の真相が明らかになってくる。

事件的真相逐渐明朗起来。

あきら

諦めがつかぬ 想不开 不死心

○彼は諦めがつかない人だ。

他是一个不乐观的人。

あ く つよ

灰汁が強い (性格、文章等)生硬 俗气

○今年一等賞に入選された小説は灰汁が強い文章だが、なかなか迫力がある作品だ。

今年入围一等奖的小说虽说晦涩,但却是很动人的作品。

^{あく}^ぬ
灰汁が抜ける 圆滑 风雅 不俗气

○彼は管理職に上ったら、灰汁が抜けるようになった。

他升入管理层之后,人也变得圆滑了。

^{あくじ} ^{はたら}
悪事を働く 做坏事

○悪事ばかりを働く。

专干坏事。

^{あくじょ} ^{ふかなき}
悪女の深情け

①丑女多情

○悪女の深情けだと言われているから、相手の容貌を気にしない。

俗语说,丑女多情,因此不在意对方的容貌。

②令人为难的好意

○私のためだとわかりきっているが、悪女の深情けだ。

虽知道是为我好,但给我添了麻烦。

^お
アクセントを置く 设重点 侧重

○今後は外交政策にアクセントを置いて努力していきたい。

今后想把工作重点放到外交政策上。

^{あくたい}
悪態をつく 骂人 咒骂

○判定に腹を立てて、審判に悪態をついて退場となった。

因对判罚有意见,咒骂裁判退场。

^{あくび}
欠伸をかみころす 忍住不打哈欠

○来賓の長い祝辞に、出席者は欠伸をかみころしていた。

出席会议的人对来宾冗长的致辞强忍着不打哈欠。

あぐらをかく 盘腿坐

○彼が校長の座にあぐらをかいていられるのも長くはあるまい。

他在校长的位置上也坐不多久了。

あく^うをつば^ちみの^つ内に^と摘み取る 防患于未然

○悪をつばみの内に摘み取るといわれているから、小鉱山の労働条件を整えるのが緊急のことだ。

俗话说,防患于未然,目前的当务之急就是整顿小矿山的工作条件。

あ^あげ^し足^とを取る 捉住短处 吹毛求疵

○言うことが前後矛盾なので、揚げ足を取られた。

所说事情前后矛盾,被人捉住了把柄。

あ^あげ^くの^は果て 结果 到头来 到了最后

○上司と口論となり拳句の果て首になった。

和上司争吵,结果被解雇了。

あ^あげ^しお^の上潮に乗る (势头)旺盛 劲头足

○事業がようやく上潮に乗ってきた。

事业终于迎来了鼎盛时期。

○あのサッカーチームは今、上潮に乗っている。

那支足球队现在正处在巅峰时期。

あけてもくれても 日日夜夜 总是

○彼女はあけてもくれても出稼ぎに行った息子のことばかりくよくよ考えているようだ。

她总是日夜惦记着外出打工的儿子。

あ^あご^お顎^が落ちる 特别好吃

○顎が落ちるほどまい。

好吃得很。

類語 ほっぺたが落ちる。

^{あご}^ひ^あ
顎が干上がる 穷得吃不上饭 无法维持生计

○不景気が続いては商いもなく、顎が干上がってしまう。

如果(经济)持续不景气,又没有生意,真要吃不上饭了。

類語 口が干上がる。鼻の下が干上がる。

^{あご}
顎でつかう 颐指气使

○部下を顎で使う上司が少なくない。

对部下颐指气使的上司不少。

○最近の子供は親を顎で使うような態度を取っている。

近来有的孩子对父母颐指气使。

類語 顎の先で使う。

^{あご}^だ
顎を出す 筋疲力尽

○年のせいか、二時間歩いたところで顎を出してしまった。

可能是上了年纪吧,虽然只走了两小时,已经筋疲力尽。

○マラソンで最後までがんばるつもりだったのに、半分もいかないうちに顎を出してしまった。

本打算跑完马拉松全程,可没跑到一半就已经筋疲力尽了。

^{あご}^な
顎を撫でる 洋洋得意

○謎が解けた。彼は顎を撫でている。

谜底解开了,他洋洋得意。

○老人は孫を相手に顎を撫でながら自慢話をはじめた。

老人洋洋得意地对孙子讲起了自己辉煌的往昔。

^{あご}
顎をはずす 大笑

○評判の高い喜劇だけあって、私は顎をはずして笑った。

真不愧是一部评价高的喜剧,我看得哈哈大笑。

類語 顎が外れる。

^か
あざけりを買う 被嘲笑

○人のあざけりを買う。

被人嘲笑。

類語 あざけりを受ける。

^{あさめしまえ}
朝飯前 轻而易举 容易做到的事情

○そんな事は彼にとって朝飯前だ。

那件事对他来说是小菜一碟。

^{あし おも}
足が重い 脚步沉重 〈转〉不积极 不愿意

○挨拶に行くのが足が重い。

不愿意去拜访。

^{あし}
足があがる 失掉依靠 失业

○経済が悪化していて、たくさんの人が足があがってしまう。

经济不景气,很多人失业。

^{あし}
足がすくむ (吓得)腿发软

○警察が現れると、犯人は足がすくむ。

警察一出现,犯人便吓得腿发软。

^{あし ち つ}
足が地に付かない

①因兴奋而心神不定

○希望校に合格したうれしさに足が地につかない。